

日本国 前橋工科大学 と 中華人民共和国 北京工業大学 との
協力と交流に関する協定

日本国の前橋工科大学と中華人民共和国の北京工業大学は、学術及び教育上の交流を促進することについて、以下の項目に合意する。

- 1 双方の大学は、相互理解と親善の精神をもって協力し、友好の絆を深めることに合意する。
- 2 双方の大学は、相互の緊密な協力により、部局の教職員、研究者及び学生の交流並びに、学術文献の交換を行うものとする。さらに、共同研究など広く学術及び教育上の交流を促進するものとする。
- 3 この協定により、直ちにいかなる資金の確保がなされるものではないが、双方は、可能な限りにおいて共同事業を支援するものとする。事業や活動への参加費は、別途合意がなされない限り、原則として、各々の大学が負担するものとする。
- 4 この協定の実施については、双方で協議し合意するものとし、必要に応じて双方の責任者により実施についての覚え書を作成するものとする。
- 5 以上の活動を通じて、双方は、日本と中国の友好と親善を促進し、両国の学術文化の交流に寄与するものとする。
- 6 (この協定書の期間は5年とするものである) この協定書は、双方の署名が完了した日から効力を発するものとし、その後は、5年ごとに継続の手続きをするものとする。ただし、いずれの大学も他方の大学に対し、この協定を終了させる意思を書面により通知する場合はこの限りではない。
- 7 いずれの一方も6か月前までに、書面により他方の大学に通知することにより、この協定の満期に先立ってこの協定を終了させることができる。この場合、すでに承認されている事業若しくは活動について、この協定のもとで完成させることが許されるものとする。

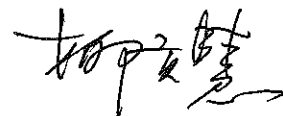
この協定書は、日本語、中国語及び英語により作成され、ともに効力を有し、双方がそれぞれ一部ずつ保存するものとする。

2017年 4月18日



星 和彦
前橋工科大学
学長

2017年 4月18日



柳 贡慧
北京工業大学
学長

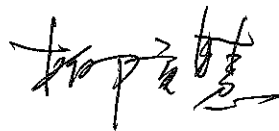
中国北京工业大学与日本前桥工科大学合作与交流协议书

中国北京工业大学和日本前桥工科大学在关于促进学术与教育交流方面签订以下协议。

- 1、双方同意在相互理解和友好的精神下，彼此合作，由此加深双方的友谊。
- 2、通过亲密的合作关系，两大学应该进行教职人员、研究人员、学生、以及学术出版物的交流。双方应该进一步促进联合开发研究项目以及其他广泛的学术与教育交流。
- 3、此协议不包含任何直接基金，但是双方应该尽可能支持两大学的合作项目，除非另有协议，原则上，双方应该各自负担其自己参与此项目及活动的费用。
- 4、此协议的具体实施应该经过双方讨论与协商，若有必要，双方应由相关负责人签署实施备忘录。
- 5、通过此类活动，两大学应该促进中日之间的友谊，为两国之间的学术与文化交流作出贡献。
- 6、（此协议的期限为5年）此协议经双方签字以后即生效。若双方的任何一方没有以书面形式通知对方中止此协议，双方应该每5年续签一次。
- 7、双方的任何一方可以提前6个月以书面形式通知对方，在此协议到期之前，提出中止此协议。在此情况下，经过双方同意的项目或活动应该按照此协议的条件继续进行，直到完成。

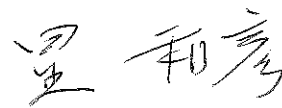
此协议由中、日、英三种文字作成。三种文字具有同等效力。双方各自持有各种文本一份。

2017年6月18日



签名：柳 贡慧
北京工业大学校长

2017年4月18日



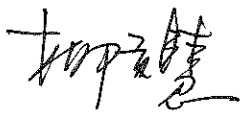
签名：星 和彦
前桥工科大学校长

AGREEMENT FOR COOPERATION AND EXCHANGE
BETWEEN
BEIJING UNIVERSITY OF TECHNOLOGY IN
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
MAEBASHI INSTITUTE OF TECHNOLOGY IN JAPAN


Beijing University of Technology in People's Republic of China and Maebashi Institute of Technology in Japan enter into the following terms of agreement with respect to furthering scholarly and educational exchanges.

1. Both universities agree to cooperate in a spirit of mutual understanding and goodwill and to strengthen our ties of friendship.
2. Through close mutual cooperation, both universities shall engage in exchanges of faculty, researchers and students, as well as scholarly publications. We shall furthermore act to develop joint research projects and otherwise promote a broad range of scholarly and educational exchanges.
3. This agreement does not include any immediate funding; however, both universities shall support their joint programs, whenever it is feasible. In general, each side shall bear the cost for its participation in projects and activities unless otherwise agreed upon.
4. Implementation of this agreement shall be discussed and agreed by both institutions. If necessary, a memorandum on implementation shall be made by the appropriate representatives of both parties.
5. Through such activities, both universities shall promote friendship and goodwill between People's Republic of China and Japan and shall contribute to the academic and cultural benefit of both nations.
6. This agreement shall become effective from the date of signing by both parties and shall be reviewed every five years thereafter, unless either side notifies, in writing, the other of its intention to terminate it.
7. Either university may terminate the agreement in advance of its normal expiration by providing the other university with six months' prior written notice. In this case, the program(s) or the activity(ies) already approved by both parties shall be allowed to be completed under the conditions of this agreement.

This present agreed is signed in six copies, two each in Chinese, Japanese and English, the three being equally valid.


Liu Gonghui
President
Beijing University of Technology

2017.4.18


Kazuhiko Hoshi
President
Maebashi Institute of Technology

18, April, 2017